

# SENATO DELLA REPUBBLICA

————— XIII LEGISLATURA —————

N. 4317

## DISEGNO DI LEGGE

presentato dal **Ministro degli affari esteri**

(DINI)

di concerto col **Ministro della giustizia**

(DILIBERTO)

e col **Ministro dei trasporti e della navigazione**

(TREU)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 3 NOVEMBRE 1999

---

Ratifica ed esecuzione del Protocollo concernente un emendamento alla Convenzione sull'aviazione civile internazionale, fatto a Montreal il 1° ottobre 1998

---

## INDICE

Relazione .....	<i>Pag.</i>	3
Disegno di legge .....	»	4
Testo del Protocollo .....	»	5
Traduzione non ufficiale .....	»	7

ONOREVOLI SENATORI. - Il Protocollo relativo all'emendamento alla Convenzione sull'aviazione civile internazionale fatta a Chicago il 7 dicembre 1944, di cui all'oggetto, si riferisce alla modifica dell'articolo 94, punto *a*), nel senso che si prevede di inserire tra le lingue in cui è stata tradotta la Convenzione, anche la lingua cinese.

Il punto *a*) dell'articolo 94 della Convenzione prevede infatti che «...ogni proposta di emendamento alla Convenzione dovrà

essere approvata dai due terzi dell'Assemblea ed entrerà in vigore dopo l'avvenuta ratifica da parte di un certo numero di Stati fissato dall'Assemblea medesima. Tale numero non dovrà comunque essere inferiore ai due terzi del numero totale degli Stati contraenti».

L'emendamento in questione non comporta oneri finanziari a carico del bilancio dello Stato e non incide sulla normativa interna.

## DISEGNO DI LEGGE

---

### Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo concernente un emendamento alla Convenzione sull'aviazione civile internazionale, fatto a Montreal il 1° ottobre 1998.

### Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dallo stesso Protocollo.

### Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale* della Repubblica italiana.

## PROCOLE

concernant un amendement de la Convention  
relative à l'aviation civile internationale

Signé à Montréal le 1<sup>er</sup> octobre 1998

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

S'ÉTANT RÉUNIE, lors de sa trente-deuxième session à Montréal, le 22 septembre 1998,

AYANT NOTÉ que les États contractants ont manifesté le désir général que des mesures soient prises pour garantir qu'un texte authentique en langue chinoise de la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944 sera disponible,

AYANT JUGÉ nécessaire d'amender ladite Convention, aux fins précitées,

1. APPROUVE, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de ladite Convention, l'amendement ci-après, visant à remplacer le texte actuel du dernier paragraphe de la Convention par le texte ci-après:

« Fait à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Les textes de la présente Convention rédigés dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe font également foi. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce gouvernement aux gouvernements de tous les États qui signeront la présente Convention ou y adhéreront. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington (D.C.). »

2. FIXE, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, à cent vingt-quatre le nombre d'États contractants dont la ratification dudit amendement proposé est nécessaire pour que ledit amendement entre en vigueur.
3. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira un protocole dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, incorporant l'amendement proposé précité et les éléments ci-après.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

Le Protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié ladite Convention relative à l'aviation civile internationale ou y aura adhéré. »

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le Protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié à la date à laquelle le cent vingt-quatrième instrument de ratification aura été déposé.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les États contractants de la date de dépôt de chaque ratification du Protocole.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les États parties à ladite Convention de la date à laquelle le Protocole entrera en vigueur.

À l'égard de tout État contractant qui ratifiera le Protocole après ladite date, le Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président de la trente-deuxième session de l'Assemblée et le Secrétaire général de l'Organisation, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, apposent leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le premier octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944.

H.S. Khola  
*Président de la 32<sup>e</sup> session  
de l'Assemblée*

R.C. Costa Pereira  
*Secrétaire général*

## TRADUZIONE NON UFFICIALE

L'ASSEMBLEA DELL'ORGANIZZAZIONE DELL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE.

RIUNTASI nella sua trentaduesima sessione a Montreal, il 22 settembre 1998,

AVENDO NOTATO che gli Stati contraenti hanno espresso in linea di massima il desiderio che siano prese misure per garantire la prossima disponibilità di un testo autentico in lingua cinese della Convenzione sull'aviazione civile internazionale, fatta a Chicago il 7 dicembre 1944,

AVENDO RITENUTO necessario di emendare tale Convenzione, per i suddetti fini,

1. APPROVA, in conformità alle disposizioni dell'articolo 94, comma a) di tale Convenzione, il seguente emendamento volto a sostituire l'attuale testo dell'ultimo paragrafo della Convenzione con la seguente formulazione :  

<<Fatto a Chicago, il settimo giorno del mese di dicembre 1994, in lingua inglese. I testi della presente Convenzione redatti in lingua araba, cinese, francese, inglese, russa e spagnola fanno ugualmente fede. Tali testi saranno depositati negli archivi del Governo degli Stati Uniti d'America e ne saranno trasmesse copie certificate da detto Governo ai governi di tutti gli Stati che firmeranno la presente Convenzione o vi aderiranno. La presente Convenzione sarà aperta alla firma a Washington (D.C.).>>
2. DETERMINA, in conformità alle disposizioni di detto articolo 94, comma a) di tale Convenzione, in cento ventiquattro il numero di Stati contraenti la cui ratifica di tale proposta di emendamento è richiesta per l'entrata in vigore di detto emendamento.
3. DECIDE che il Segretario generale dell'Organizzazione dell'aviazione civile internazionale predisporrà un Protocollo in lingua araba, cinese, francese, inglese, spagnola e russa, ciascun testo facente ugualmente fede, incorporante detta proposta di emendamento, nonché i seguenti elementi.

DI CONSEGUENZA, in conformità alla decisione di cui sopra dell'Assemblea,

Il presente Protocollo è stato predisposto dal Segretario generale dell'Organizzazione.

Il Protocollo sarà aperto alla ratifica di ogni Stato che avrà ratificato la Convenzione sull'aviazione civile internazionale o che vi avrà aderito.

Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso l'Organizzazione dell'aviazione civile internazionale.

Il Protocollo entra in vigore nei confronti degli Stati che lo avranno ratificato, alla data di deposito del cento ventiquattresimo strumento di ratifica.

Il Segretario generale informerà immediatamente tutti gli Stati contraenti in merito alla data di deposito di ogni ratifica del Protocollo.

Il Segretario generale informerà immediatamente tutti gli Stati Parte di tale Convenzione circa la data in cui il Protocollo entrerà in vigore.

Per ogni Stato contraente che ratifica il Protocollo dopo tale data, il Protocollo entrerà in vigore alla data di deposito del suo strumento di ratifica presso l'Organizzazione dell'aviazione civile internazionale.

IN FEDE DI CHE, il Presidente della trentaduesima sessione dell'Assemblea ed il Segretario generale dell'Organizzazione, a tal fine debitamente autorizzati dall'Assemblea, appongono la loro firma al presente Protocollo.

FATTO a Montreal il primo ottobre mille novecento novantotto, in un unico documento in lingua araba, cinese, francese, inglese, spagnola e russa, ciascun testo facente ugualmente fede. Il presente Protocollo sarà depositato negli archivi dell'Organizzazione dell'aviazione civile internazionale e ne saranno trasmesse copie certificate conformi dal Segretario generale dell'Organizzazione a tutti gli Stati Parte della Convenzione sull'aviazione civile internazionale, fatta a Chicago il sette dicembre 1944.